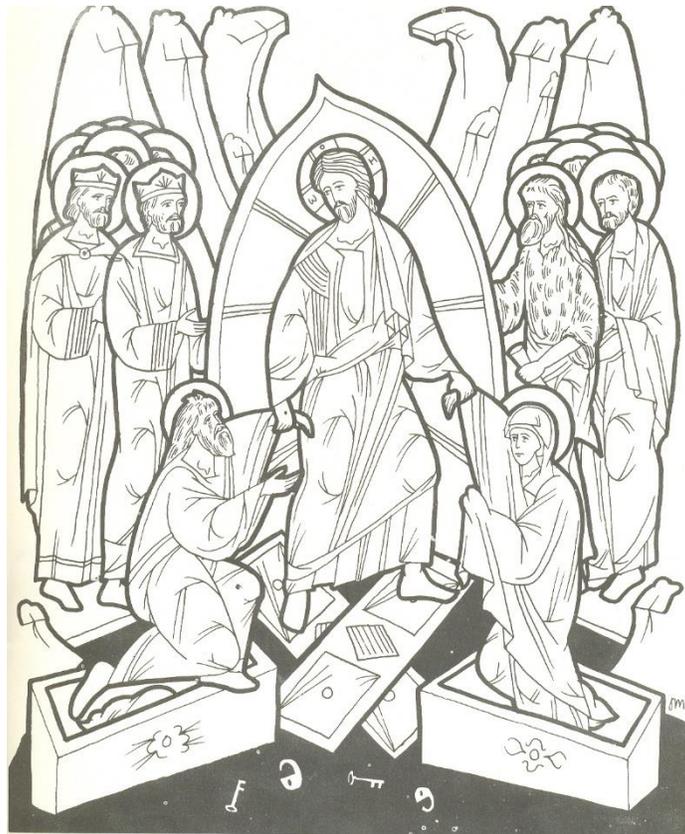


VÍSPERAS DEL SABADO

06-09-2025

S. M. Sozón Y Para moni de la fiesta del Nacimiento de la Virgen

Modo 4



LA RESURRECCIÓN

ARZOBISPADO ORTODOXO DE CHILE

**CON LA BENDICIÓN DE SU EMINENCIA
MONSEÑOR SERGIO ABAD
ARZOBISPO METROPOLITANO DE CHILE**

**ARZOBISPADO ORTODOXO DE CHILE
PATRIARCADO DE ANTIOQUIA**

SANTIAGO DE CHILE

Vísperas

El Sacerdote y el Diácono hacen una inclinación al frente del trono del Obispo. Se dirigen a la Puerta Real se prosternan 3 veces, se piden mutuamente perdón mediante la inclinación de sus cabezas y al pueblo, a fin de entrar al Santuario, el Sacerdote por la Puerta Norte y el Diácono por la Puerta Sur, diciendo:

Mas yo, por la abundancia de Tu misericordia, entraré en Tu casa y me postraré hacia Tu Santo Templo en Tu temor, perpetuamente ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén. (Sal. 5:7)

Al llegar al frente de la Santa Mesa se prosternan tres veces diciendo:

Me prosterno ante la única divinidad, adorada en tres hipóstasis: Padre, Hijo y Espíritu Santo, por los siglos. Amén.

El Sacerdote besa el Santo Evangelio y la Santa Mesa y el Diácono sólo la Santa Mesa y el Sacerdote dispone la Estola y el Diácono el Orarion.

Diácono: Bendice Señor, el Diácono enseña la ropa diaconal y el Sacerdote, haciendo la señal de la cruz sobre el Ornamento Diaconal, lo bendice diciendo:

Sacerdote: Bendito sea nuestro Dios, perpetuamente, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

Diácono: Amén.

El Diácono sale del Santuario por la puerta norte y colocándose en su lugar acostumbrado, delante de la Puerta Real, levanta el Orarion con la mano derecha y exclama:

D.: Bendice, Señor.

S.: Bendito sea nuestro Dios, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.

C.: Amén.

El Diácono hace una inclinación y vuelve al Santuario, por la puerta sur. El Lector en el período de Pascua dice 3 veces: "Cristo resucitó de entre los muertos..."; en lugar de: "Venid, adoremos y prosternémonos..."

L.: Venid, adoremos y prosternémonos ante Dios, nuestro Rey.

Venid, adoremos y prosternémonos ante Dios, nuestro Cristo Rey.

Venid, adoremos y prosternémonos ante Cristo mismo, nuestro Rey, y Dios.

*Mientras se lee el salmo siguiente, el Sacerdote, desde el lado derecho de la santa mesa, lee en voz baja **las oraciones vespertinas.***

Salmo 103 (104)

Bendice, alma mía, al Señor. Señor Dios mío, mucho Te has engrandecido; Te has vestido de gloria y de magnificencia. El que se cubre de luz como de vestidura, que extiende los cielos como una cortina, que establece sus aposentos entre las aguas, el que pone las nubes por su carroza, el que anda sobre las alas del viento; el que hace a los vientos sus mensajeros, y a las flamas de fuego sus ministros. Él fundó la tierra sobre sus cimientos; no será jamás removida. Con el abismo, como con vestido, la cubriste; sobre los montes estaban las aguas. A Tu reprensión huyeron; al sonido de Tu trueno se apresuraron; subieron los montes, descendieron los valles, al lugar que Tú les fundaste. Les pusiste término, el cual no traspasarán, ni volverán a cubrir la tierra. Tú eres el que envía las fuentes por los arroyos; van entre los montes; dan de beber a todas las bestias del campo; mitigan su sed los asnos monteses. A sus orillas habitan las aves de los cielos; cantan entre las ramas. Él riega los montes desde sus aposentos; del fruto de sus obras se sacia la tierra. Él hace producir el heno para las bestias, y la hierba para el servicio del hombre, sacando el pan de la tierra, y el vino que alegra el corazón del hombre, el aceite que hace brillar el rostro, y el pan que sustenta la vida del hombre. Se llenan de savia los árboles del Señor. Los cedros del Líbano que Él plantó. Allí anidan las aves; en las hayas hace su casa la cigüeña. Los montes altos para las cabras monteses; las peñas, madrigueras para los conejos. Hizo la luna para los

tiempos; el sol conoce su ocaso. Pones las tinieblas, y es la noche; en ella corretean todas las bestias de la selva. Los leoncillos rugen tras la presa, y para buscar de Dios su comida. Sale el sol, se recogen, y se echan en sus cuevas. Sale el hombre a su labor y a su labranza hasta la tarde. ¡Cuán innumerables son Tus obras, oh Señor! Hiciste todas ellas con sabiduría; la tierra está llena de tus beneficios. He allí el grande y anchuroso mar, en donde se mueven seres innumerables, seres pequeños y grandes. Allí andan las naves; allí está leviatán que hiciste para que jugase en el. Todos ellos esperan en Ti, para que les des su comida a su tiempo. Les das, recogen; abres Tu mano, se sacian de bien. Escondes Tu rostro, se turban; les quitas el hálito, dejan de ser y vuelven al polvo. Envías Tu Espíritu, son creados y renuevas la faz de la tierra. Sea la gloria del Señor para siempre; alégrese el Señor en sus obras. El mira a la tierra y ella tiembla; toca los montes y humean. Al Señor cantaré en mi vida; a mi Dios cantaré salmos mientras viva. Dulce será mi meditación en Él; yo me regocijaré en el Señor. Sean consumidos de la tierra los pecadores, y los impíos dejen de ser. Bendice, alma mía, al Señor. Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Aleluya, Aleluya, Aleluya. Gloria a Ti oh Dios.

Aleluya, Aleluya, Aleluya. Gloria a Ti oh Dios.

Aleluya, Aleluya, Aleluya. Gloria a Ti, oh Dios.

Durante la lectura del Salmo, el Sacerdote, en el Altar, reza en voz baja las siguientes oraciones.

ORACIONES VESPERTINAS:

1 *Oh Señor compasivo, de gran paciencia y rico en misericordia, escucha nuestra oración y atiende la voz de nuestra súplica. Haz de nosotros una señal para la bondad; guíanos en Tu camino para que marchemos en Tu justicia; regocija nuestros corazones para que temamos Tu santo nombre, porque Tú eres magnífico y obrador de maravillas; Tú eres el Dios único y no hay semejante a Ti entre los dioses, oh Señor; poderoso en misericordia y bondadoso en poder, para auxiliar, consolar y salvar, a todos los que confían en Tu santo nombre. Porque a Ti se debe toda gloria, honor y adoración, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.*

2 *Señor, no nos reprendas en Tu furor ni nos castigues en Tu ira, sino que haz con nosotros según Tu benignidad, médico y salvador de nuestras almas. Guíanos hacia el puerto de Tu voluntad; ilumina los ojos de nuestros corazones para que conozcamos Tu verdad y concédenos lo que resta de este día y todo el tiempo de nuestra vida, pacífico y sin pecado; por las intercesiones de la Santa Madre de Dios y de todos los santos. Porque a Ti pertenece la fuerza y Tuyo es el reino, el poder y la gloria, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.*

3 *Señor, Dios nuestro, acuérdate de nosotros pecadores e inútiles siervos Tuyos, al invocar Tu santo nombre y no nos hagas perder la esperanza de Tu misericordia, sino que concédenos, Señor, todo cuando pedimos para nuestra salvación y haznos dignos de amarte y temerte con todo nuestro corazón y de hacer Tu voluntad en todo. Porque eres un Dios bondadoso y que ama a la humanidad, Te glorificamos, Padre, Hijo y Espíritu Santo,*

ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

4 *Tú que eres alabado por las Santas Potestades con himnos interminables y glorificaciones incesantes, llena nuestros labios de Tu alabanza para magnificar Tu Santo Nombre; y otórganos nuestra parte y herencia con todos aquellos que tienen sincero temor ante Ti y guardan Tus mandamientos, por las intercesiones de la Santísima Madre de Dios y de todos Tus Santos. Porque Tú eres nuestro Dios de la misericordia y salvación y a Ti glorificamos, oh Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos. Amén.*

5 *Oh Señor, Señor, Tú que todo lo tienes en la palma de Tu Purísima mano, que tienes infinita paciencia para con todos nosotros y perdonas nuestras maldades, recuerda Tu compasión y Tu misericordia: Visítanos con tu bondad y concédenos salvarnos el resto de este día de los maleficios del malvado y guarda nuestra vida de toda intriga por la gracia de Tu Espíritu Santo. Por la misericordia y el amor a la humanidad de tu Unigénito Hijo, con el cual eres bendito, y con Tu bondadoso y vivificador Espíritu, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.*

6 *Oh Dios, magnífico y maravilloso, que con Tu increíble bondad y abundante Providencia cuidas todo lo creado y nos otorgaste las bondades del mundo. Y por medio de lo que nos otorgaste nos confiaste el reino que prometiste. Tú nos guiaste para evitar todo mal en la ya transcurrida parte de este día, concédenos que pasemos sin mancha el tiempo restante ante Tu santa gloria, nosotros los que Te alabamos, oh bondadoso, Dios nuestro, el único que ama a la humanidad. Porque Tu eres nuestro Dios, y a Ti glorificamos, oh*

Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

7 *Oh Dios, Grande y Magnífico, el único Inmortal, que habitas la luz inaccesible, que has creado todo con sabiduría, que has separado la luz de las tinieblas y destinaste el sol al día, y la luna y las estrellas a la noche. Tú nos has hecho dignos, a nosotros pecadores, de presentarnos ante Tu rostro en la hora actual con nuestra confesión y ofrecerte nuestra glorificación vespertina. Tú que amas a la humanidad, haz que nuestra oración suba como incienso ante Ti y recíbela como fragancia y concédenos que esta tarde y la noche entrante sean pacíficas. Revístenos con la armadura de la luz. Líbranos del temor nocturno y de todo mal que se mueve en las tinieblas, y danos el sueño que nos otorgaste, para descanso de nuestra debilidad, exento de toda visión diabólica. Oh Soberano y dador de todo lo bondadoso, haz que en nuestros lechos, compungidos, recordemos Tu nombre durante la noche y que por ser iluminados por tus mandamientos, nos levantemos con el alma alegre para glorificar Tu bondad, ofreciendo plegarias y oraciones a Tu ternura por nuestros pecados y los de todo Tu pueblo, a los cuales visitas con Tu Misericordia, por las intercesiones de la Santísima Virgen. Pues Tú eres, oh Dios bondadoso y amas a la humanidad, y a Ti glorificamos, oh Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.*

LETANÍA DE LA PAZ

D.: En paz, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad. (*Kirie eleison o Ia Rab urham*)

D.: Por la paz que viene de lo alto y la salvación de nuestras almas, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por la paz de todo el mundo, la estabilidad de las Santas Iglesias de Dios y la unión de todos, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por este santo Templo y por los que entran en el con fe, devoción y Temor de Dios, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por nuestro Padre y Arzobispo Metropolitano (N.), por los venerables Presbíteros y Diáconos en Cristo, por todo el Clero y por el pueblo, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por nuestras autoridades y por el cumplimiento de toda obra buena, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por esta ciudad, por todas las ciudades y pueblos, y por los fieles que habitan en ellas, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por aires saludables, abundancia de frutos de la tierra y tiempos pacíficos, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por los navegantes, los viajeros, los enfermos, los afligidos, los cautivos y por su salvación, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Para que nos libre de toda aflicción, ira, peligro y necesidad, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Ampáranos, sálvanos, tenos misericordia y protégenos, oh Dios, por Tu gracia.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Conmemorando a nuestra santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora, Madre de Dios y siempre Virgen María, y a todos los Santos, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente los unos a los otros, y toda nuestra vida a Cristo Dios.

C.: A Ti, Señor.

S.: Porque a Ti se debe toda gloria, honor y adoración, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.

C.: Amén.

Los sábados, se leen los Salmos 1-8

1º lector:**SALMO 1**

Dichoso aquel varón que no se deja llevar de los consejos de los malos, ni se detiene en el camino de los pecadores, ni se asienta en la cátedra pestilente de los libertinos; sino que tiene puesta toda su voluntad en la ley del Señor y está meditando en ella día y noche. Él será como el árbol plantado junto a las corrientes de las aguas, el cual dará su fruto en el debido tiempo y cuya hoja no caerá nunca; y cuanto él hiciere tendrá próspero efecto. No así los impíos, no así; sino que serán como el tamo o polvo que el viento arroja de la superficie de la tierra. Por tanto no prevalecerán los impíos en el juicio; ni los pecadores estarán en la asamblea de los justos. Porque conoce el Señor y premia el proceder de los justos; mas la senda de los impíos terminará en la perdición.

SALMO 2

¿Por qué causa se han embravecido tanto las naciones y los pueblos maquinan vanos proyectos? Se han coligado los reyes de la tierra; y se han confederado los príncipes contra el Señor, y contra su Cristo (Mesías). Rompamos, dijeron, sus ataduras y sacudamos lejos de nosotros su yugo. Mas aquel que reside en los cielos se burlará de ellos; se mofará de ellos el Señor. Entonces les hablará Él en su indignación y los llenará de terror con su saña. Mas yo he sido por Él constituido rey sobre Sión, su santo monte, para predicar su ley. A mí me dijo el Señor: Tú eres mi hijo; yo Te engendré hoy. Pídemme y Te daré las naciones en herencia tuya y extenderé tu dominio hasta los extremos de la tierra. Los regirás con cetro de hierro; y si Te resisten, los desmenuzarás como un vaso de barro. Ahora pues, ¡oh reyes!, entendedlo: Sed instruidos vosotros los que juzgáis o gobernáis la tierra. Servid al Señor con temor y regocijaos en Él, poseídos siempre de un temblor santo. Abrazad la buena doctrina; no

sea que al fin se irrite el Señor y perezcáis descarriados de la senda de la justicia. Porque cuando de aquí a poco se inflamare su ira, bienaventurados todos aquellos que ponen en Él su confianza

SALMO 3

Oh Señor, ¿Por qué se han multiplicado los que me atribulan? Muchos son los que se rebelan contra mí. Muchos son los que dicen de mi alma: No hay salvación para él en su Dios. Pero Tú, Señor, eres mi escudo; mi gloria y el que levanta mi cabeza. Con toda mi voz clamé al Señor y Él me respondió desde su monte santo. Yo me acuesto y duermo y despierto, porque Dios me sostiene. No temeré a diez millares de gente, que pusieron sitio contra mí. Levántate Señor; sálvame Dios mío; porque Tú golpeaste en la quijada a todos los que sin razón me odian. Los dientes de los perversos quebrantaste. En el Señor está la salvación; sobre Tu pueblo venga Tu bendición. Yo me acosté y dormí y desperté, porque el Señor me sustenta.

Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Aleluya, Aleluya, Aleluya. Gloria a Ti, oh Dios. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Gloria al Padre, al Hijo, y al Espíritu Santo

2º lector: Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

SALMO 4

Así que lo invoqué, me oyó Dios, que es mi justicia; Tú, ¡oh Dios mío!, en mi angustia me ensanchaste el corazón. Apiádate aún de mí y presta oídos a mi oración. ¡Oh, hijos de los hombres!, ¿hasta cuándo seréis de estúpido corazón?; ¿por qué amáis la vanidad y vais en pos de la mentira? Sabed, pues, que es el Señor quien ha hecho admirable su Santo: El Señor me oirá siempre que clamare a Él. Enojaos y no queráis pecar más; compungíos en el retiro de vuestros lechos de las cosas

que andáis meditando en vuestros corazones. Ofreced sacrificios de justicia y confiad en el Señor. Dicen muchos: ¿Quién nos hará ver los bienes que se nos prometen? ¡Impresa está, Señor, sobre nosotros la luz de Tu rostro: Tú has infundido la alegría en mi corazón. Ellos están bien abastecidos y alegres con la abundancia de su trigo, vino y aceite. Mas yo, Dios mío, dormiré en paz y descansaré en Tus promesas: Porque Tú, ¡oh Señor!, sólo Tú has asegurado mi esperanza.

SALMO 5

Presta oídos, Señor, a mis palabras; escucha mis clamores. Atiende a la voz de mis súplicas; ¡oh mi rey y Dios mío! Porque a Ti enderezaré mi oración; de mañana, ¡oh Señor!, oirás mi voz. Al amanecer me pondré en Tu presencia, y Te contemplaré. Porque no eres Tú un Dios que ame la iniquidad. Ni morará junto a Ti el maligno, ni los injustos podrán permanecer delante de Tus ojos. Tú aborreces a todos los que obran la iniquidad; Tú perderás a todos aquellos que hablan mentira. Al hombre sanguinario y fraudulento, el Señor lo abominará. Pero yo confiado en Tu gran misericordia, entraré en tu casa; y poseído de Tu santo temor, doblaré mis rodillas ante Tu santo templo. Guíame, ¡oh Señor!, por la senda de Tu justicia; haz que sea recto ante Tus ojos mi camino, por causa de mis enemigos. Pues en su boca no se halla palabra de verdad; su corazón está lleno de vanidad y perfidia. Su garganta es un sepulcro abierto; con sus lenguas urden continuamente engaños. Júzgalos, ¡oh Dios mío! Frústrense sus designios, arrójalos fuera, lejos de Tu presencia, como lo merecen sus muchas impiedades; puesto que, ¡oh Señor!, Te han irritado. Al contrario, alégrese todos aquellos que ponen en Ti su esperanza: Se regocijarán eternamente, y Tú morarás en ellos. Y en Ti se glorificarán todos los que aman Tu santo nombre, porque Tú colmarás de bendiciones al justo. Señor, con Tu benevolencia, como con un escudo, nos has cubierto por todos lados.

SALMO 6

Señor, no me reprendas en medio de Tu saña, ni me castigues en la fuerza de Tu enojo. Ten, Señor, misericordia de mí, que estoy sin fuerzas; sáname, oh Señor, porque hasta mis huesos se han estremecido. Y está mi alma sumamente perturbada: Pero Tú, Señor, ¿hasta cuándo? Vuélvete a mí, Señor, y libra mi alma; sálvame por Tu misericordia. Porque muriendo ya no hay quien se acuerde de Ti; y en el infierno, ¿quién Te tributará alabanzas? Me he consumido a fuerza de tanto gemir; todas las noches baño mi lecho con mis lágrimas; inundo con ellas el lugar de mi descanso. Por causa de la indignación se han oscurecido mis ojos; he envejecido y quedado endeble en medio de todos mis enemigos. Apartaos lejos de mí todos los que obráis la iniquidad; porque ha oído el Señor benignamente la voz de mi llanto. Ha otorgado el Señor mi súplica; ha aceptado mi oración. Avergüencense, y queden llenos de la mayor turbación todos mis enemigos; retírense, y váyanse al momento cubiertos de ignominia.

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Aleluya, Aleluya, Aleluya. Gloria a Ti, oh Dios. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo

1º lector:

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

SALMO 7

Señor, Dios mío, en Ti he puesto mi esperanza; sálvame de todos mis perseguidores, y líbrame. No sea que alguno, como león, arrebaté tal vez mi alma, sin que haya nadie que me libre y ponga a salvo. ¡Ah Señor, Dios mío! si yo tal hice, si hay iniquidad en mis acciones, si he vuelto mal por mal a los que me lo han hecho, caiga yo justamente en las garras de mis enemigos, sin recurso. Persígame el enemigo y apodérese de mí y estrélleme contra el suelo

y reduzca a polvo mi gloria. Levántate, ¡oh Señor!, en el momento de Tu enojo y ostenta tu grandeza en medio de mis enemigos. Sí, Señor Dios mío, levántate según la ley por Ti establecida; y el concurso de las naciones se reunirá alrededor de Ti. Por amor de esta congregación vuelve a subir a lo alto. El Señor es quien juzga a los pueblos. Júzgame, pues, oh Señor, según mi justicia, y según la inocencia que hay en mí acábase ya la malicia de los pecadores; y tú, ¡oh Dios!, que penetras los corazones y los afectos más íntimos, encaminarás al justo. Mi socorro lo espero del Señor; el cual saca a salvo a los rectos de corazón. Dios, justo juez, fuerte y misericordioso, ¿se enoja acaso todos los días? Si vosotros no os convirtieréis vibrará su espada; tenso tiene su arco apuntado; y en el ha puesto dardos mortales y tiene dispuestas sus abrasadoras saetas. He aquí que el impío ha parido la injusticia; concibió el dolor y parió el pecado. Él abrió y ahondó una fosa; mas ha caído en esa misma fosa que él hizo. El dolor que quiso ocasionarme, recaerá contra él; y su iniquidad descargará sobre su cabeza. Glorificaré yo al Señor por su justicia y cantaré himnos de alabanza al excelso Nombre del Señor altísimo.

SALMO 8

Oh Señor, soberano dueño nuestro, ¡cuán admirable es Tu santo Nombre en toda la tierra! Porque Tu majestad se ve ensalzada sobre los cielos. De la boca de los niños y de los que están aún pendientes del pecho de sus madres, hiciste Tú salir perfecta alabanza, por razón de tus enemigos, para destruir al enemigo y al vengativo. Yo contemplo tus cielos, obra de tus dedos, la luna y las estrellas que Tú creaste, y exclamo: ¿Qué es el hombre, para que Tú Te acuerdes de él? ¿O qué es el hijo del hombre, para que vengas a visitarlo? Lo hiciste un poco inferior a los ángeles, lo coronaste de gloria y de honor y le has dado el mando sobre las obras de Tus manos. Todas ellas las pusiste a sus pies; todas las ovejas y bueyes y aun las bestias del campo; las aves del cielo y los peces del mar que hienden sus ondas. ¡Oh

Señor, soberano dueño nuestro, ¡y cuán admirable es Tu Nombre en toda la redondez de la tierra! Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Aleluya, Aleluya, Aleluya. Gloria a Ti, oh Dios.
(3 veces)

LETANÍA MENOR

D.: Una y otra vez, en paz, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Ampáranos, sálvanos, tennos misericordia y protégenos, oh Dios, por Tu Gracia.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Conmemorando a nuestra santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora Madre de Dios y siempre Virgen María, y a todos los Santos, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente los unos a los otros y toda nuestra vida a Cristo Dios.

C.: A ti, Señor.

S.: Porque a Ti pertenece la fuerza, el Reino, el Poder y la gloria, oh Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

C.: Amén.

El Diácono comienza a incensar, con el canto de las Kekragarias, el altar y con el segundo versículo sale del altar incensando todo el Templo como es la costumbre.

"Las Kekragarias"

Según el modo de la Semana o de la Fiesta

Salmos 141

1* Señor, a Ti he clamado; apresúrate a mí Señor; Señor, a Ti he clamado; escucha mi voz cuando Te invoque. Escúchame Señor.

2* Que mi oración suba como incienso ante Ti, y la elevación de mis manos sea como ofrenda vespertina. Escúchame Señor.

3* Pon, oh Señor, guarda a mi boca y una puerta de atranque a mis labios.

4* No dejes que se incline mi corazón a cosa mala.

5* A hacer obras impías con los que hacen iniquidad; y no coma yo de sus deleites.

6* Que el justo me castigue será un favor; y que me reprenda será un excelente bálsamo, que no me herirá la cabeza;

7* Pero mi oración será continuamente contra las maldades de aquellos. Serán despeñados sus jueces,

8* Y oirán mis palabras, que son verdaderas. Como quien hiende y rompe la tierra, son esparcidos sus huesos a la boca del infierno.

9* Por tanto, a Ti, oh Señor, Señor, miran mis ojos; en Ti he confiado; no desampares mi alma.

10* Guárdame de los lazos que me han tendido, y de las trampas de los que hacen iniquidad.

11* Caigan los impíos a una en sus redes, mientras yo pasaré adelante.

Salmos 142

12* Con mi voz clamaré al Señor; con mi voz pediré al Señor misericordia.

13* Delante de Él expondré mi queja; delante de Él manifestaré mi angustia.

14* Cuando mi espíritu se angustiaba dentro de mí, Tú conociste mi senda.

15* En el camino en que andaba, me escondieron lazo.

16* Mira a mi diestra y observa, pues no hay quien me quiera conocer;

17* No tengo refugio, ni hay quien cuide de mi alma.

18* Clamé a Ti, oh Señor; dije: Tú eres mi esperanza y mi porción en la tierra de los vivientes.

19* Escucha mi clamor, porque estoy muy afligido.

20* Líbrame de los que me persiguen, porque son más fuertes que mí.

Hasta 10 Versículos (se leen los Textos correspondientes)

OKTOIJOS

DE LA RESURRECCIÓN

CUARTO MODO

21* Saca mi alma de la cárcel, para que alabe Tu nombre.

¡Oh Cristo Dios! Adoramos, sin cesar, Tu Cruz Vivificadora y glorificamos Tu Resurrección al Tercer día. Porque, por medio de ellas, oh Todopoderoso, renovaste la naturaleza corrompida de los hombres y nos aclaraste el camino que lleva al cielo, pues eres Bondadoso y el único que ama a la Humanidad.

22* Me rodearán los justos, porque Tú me serás propicio.

¡Oh Salvador Todopoderoso! Cuando fuiste clavado, por Tu propia voluntad, sobre el madero de la Cruz, anulaste la causa del castigo que ha sido consecuencia del madero de la desobediencia. Y cuando descendiste al Infierno rompiste las ataduras de la Muerte. Por eso adoramos Tu Resurrección de entre los muertos, exclamando con júbilo y alegría: "¡Oh Señor Todopoderoso, Gloria a Ti!".

Salmos 130

23* De lo profundo, oh Señor, a Ti clamo. Señor, oye mi voz.

Con Tu muerte, ¡oh Señor!, aboliste los portales del infierno; aniquilaste el señorío de la muerte; liberaste al género humano de la corrupción; y otorgaste al mundo la vida, la incorruptibilidad y la gran misericordia.

24* Estén atentos tus oídos a la voz de mi súplica.

Versículos Anatolianos

¡Venid, oh pueblos! Alabemos la Resurrección al Tercer día del Salvador, por medio de la cual liberados de las cadenas inquebrantables del Infierno; y todos hemos recibido la vida y la incorruptibilidad, exclamando: "¡Sálvanos

por Tu Resurrección! Tú que fuiste crucificado, sepultado y resucitaste, oh Único que amas a la Humanidad".

Modo 6 para la fiesta

25* Si miraras a los pecados, ¿quién, oh Señor, podrá mantenerse? Pero en Ti hay perdón, para que seas reverenciado.

Oh Salvador, los ángeles y los hombres alaban Tu Resurrección al tercer día, por la cual han sido iluminados todos los confines de la tierra; y todos nosotros, que hemos sido redimidos de la esclavitud del adversario, exclamamos: "¡Sálvanos, por Tu Resurrección, oh Salvador, Todopoderoso, Autor de la vida y Único que amas a la Humanidad! Hoy, el Dios que se asienta en los tronos intelectuales se ha preparado un trono santo en la tierra. Quien estableció los cielos con sabiduría, en su amor por la humanidad, creó un cielo viviente. Pues de una raíz estéril nos dio a luz a su madre, una rama que da vida. Oh Dios de milagros y esperanza de los desesperados, oh Señor, gloria a ti."

26* Esperé yo al Señor, esperó mi alma; en su palabra he esperado. Mi alma espera al Señor.

Este es el día del Señor; alégrense, pueblos, porque he aquí, ha llegado la cámara de la luz, y el libro de la Palabra de vida ha salido del vientre. Y desde que nació la puerta que se abre hacia el Oriente, espera la entrada del Sumo Sacerdote. Solo ella trajo a Cristo al mundo, para la salvación de nuestras almas.

27* Más que los centinelas a la mañana, más que los vigilantes a la

mañana. Espere (Israel) el Creyente al Señor.

Si mujeres estériles y famosas han dado fruto por la voluntad divina, María ha superado en belleza a todas las nacidas, como corresponde a Dios. Pues nació de una manera extraña, de una madre estéril, y en la carne dio a luz de un vientre sin semilla, de manera sobrenatural, al Dios de todos. Solo ella es la puerta hacia el único Hijo de Dios, quien la atravesó y la mantuvo cerrada, y sabiamente dispuso todo, como Él sabía, y realizó la salvación para toda la humanidad.

28* Porque en el Señor hay misericordia, y abundante redención con Él; y Él redimirá al creyente (Israel) de todos sus pecados.

Hoy se abren las puertas estériles, y llega una puerta divina y virginal. Hoy la gracia ha comenzado a dar fruto, revelando al mundo a la Madre de Dios, por quien lo terrenal y lo celestial se unen para la salvación de nuestras almas.

Salmo 117

29* Alabad al Señor, naciones todas; pueblos todos, alabadle.

Hoy es un día de buenas nuevas para todo el mundo. Hoy, las brisas han soplado la buena nueva de la salvación, y la esterilidad de nuestra naturaleza se ha disuelto. Porque la mujer estéril se ha convertido en madre de quien permaneció virgen después de dar a luz al Creador, de quien Dios, por naturaleza, asumió una naturaleza extraña y logró la salvación para los perdidos en la carne, Cristo, el amante de la

humanidad y el salvador de nuestras almas.

30* Porque ha engrandecido sobre nosotros su misericordia, y la fidelidad del Señor es para siempre.

Hoy, Ana, la estéril, da a luz a la Donsella de Dios, predestinada de entre todas las generaciones a ser la morada de Cristo Dios, Rey y Creador de todo, para cumplir el plan divino, por el cual los seres terrenales fuimos recreados y renovados de la corrupción a la vida inmortal.

Gloria... modo 6

Hoy, el Dios que se asienta en los tronos místicos se ha preparado un trono santo en la tierra. Él, que estableció los cielos con sabiduría, por su amor a la humanidad, creó un cielo viviente. Porque de una raíz estéril, nos dio a luz a su madre, una rama que da vida. Oh Dios de los milagros y esperanza de los desesperados, oh Señor, gloria a Ti.

Ahora... Amén - del Modo 4

David, el Profeta que por Ti, oh Madre de Dios, ha devenido antepasado del Señor, anticipó y cantó antiguamente, exclamando a Aquél que en Ti ha hecho grandes cosas: "La Reina se estableció a Tu diestra". Porque Dios, que no tiene padre, Te manifestó como Madre y fuente de la vida, aceptando encarnarse de Ti, a fin de renovar a Su imagen al hombre corrompido por las pasiones; y encontrar la oveja perdida en los montes, llevándola sobre sus hombros para ofrecerla al Padre y agregarla a las huestes celestiales según Su Voluntad; porque Él es el Cristo que posee las ricas y grandes misericordias.

LA PEQUEÑA ENTRADA

*Cuando el coro y el lector hayan Terminado de cantar y leer el número indicado de los versículos del Salmo 141, con la intercalación de las pertinentes estrofas del Octojos y del Mineon, y el coro comienza a cantar "Ahora y siempre..." seguido del Theotokion (himno a la Virgen), el Sacerdote y el Diácono se preparan para efectuar **La PEQUEÑA ENTRADA** con el incensario (o con el Evangelio, si es día de fiesta donde se lee Evangelio).*

El Sacerdote y el Diácono hacen tres metanias frente al altar, y el Diácono sostiene el incensario (o recibe el Evangelio del Sacerdote). La procesión se hace como de costumbre pasando por detrás del Santo Altar.

El Sacerdote reza en voz baja la Oración de la Pequeña Entrada.

S.: En la tarde, en la mañana y a mediodía, Te alabamos, Te bendecimos, Te damos gracias y Te suplicamos, oh Soberano de todos. Haz que suba nuestra oración como incienso ante ti, no desvíes nuestros corazones hacia palabras ni pensamientos de mal; sino resguárdanos de todos aquellos que están cazando nuestras almas. Porque, oh Señor, hacia Ti van nuestras miradas y en Ti hemos puesto nuestra esperanza. No nos desilusiones, oh Dios Nuestro. Pues a Ti se debe toda gloria, honor y adoración, oh Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

El Diácono, delante de la Puerta Real, se dirige al Sacerdote, diciendo:

D.: Bendice, Señor, la santa entrada.

S.: Bendita sea la entrada de tus Santos, perpetuamente, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.

D.: Amén.

El Diácono levanta el incensario o el Evangelio, y lo mueve suavemente en forma de cruz, exclamando:

D.- ¡Sabiduría! ¡Estemos atentos!

C.: Luz radiante de la santa gloria del Padre inmortal y celestial, santo bendito Jesucristo. Habiendo llegado al ocaso del sol y habiendo visto la luz vespertina, alabamos al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, un solo Dios. Digno es en todo tiempo celebrarte con voces santas, oh Hijo de Dios, dador de vida, por eso el mundo Te glorifica.

El Sacerdote y el Diácono entran al Santuario. El Diácono termina de incensar como de costumbre y luego se dirige al pueblo:

D.: Esperas Prokimenon (Himno de la Tarde). *Se canta el prokimenon del día o de la fiesta. Los días de la semana son los siguientes:*

Sábado (salm. 93:1-Modo II)

El Señor ha reinado y se ha revestido de belleza.

Vers.: El Señor se revistió de fuerza y se ciñó con ella.

El Señor ha reinado y se ha revestido de belleza.

Vers.: Afirmó el universo y no será conmovido.

El Señor ha reinado y se ha revestido de belleza.

Se lee en esta tarde 3 lecturas

1ª Lectura del Libro de Genesis 28:10-17

28:10 Salió, pues, Jacob de Beerseba, y fue a Harán.

28:11 Y llegó a un cierto lugar, y durmió allí, porque ya el sol se había puesto; y tomó de las piedras de aquel paraje y puso a su cabecera, y se acostó en aquel lugar.

28:12 Y soñó: y he aquí una escalera que estaba apoyada en tierra, y su extremo tocaba en el cielo; y he aquí ángeles de Dios que subían y descendían por ella.

28:13 Y he aquí, El Señor estaba en lo alto de ella, el cual dijo: Yo soy El Señor, el Dios de Abraham tu padre, y el Dios de Isaac; la tierra en que estás acostado te la daré a ti y a tu descendencia.

28:14 Será tu descendencia como el polvo de la tierra, y te extenderás al occidente, al oriente, al norte y al sur; y todas las familias de la tierra serán benditas en ti y en tu simiente.

28:15 He aquí, yo estoy contigo, y te guardaré por dondequiera que fueres, y volveré a traerte a esta tierra; porque no te dejaré hasta que haya hecho lo que te he dicho.

28:16 Y despertó Jacob de su sueño, y dijo: Ciertamente Señor está en este lugar, y yo no lo sabía.

28:17 Y tuvo miedo, y dijo: ¡Cuán terrible es este lugar! No es otra cosa que casa de Dios, y puerta del cielo.

2ª Lectura del Libro de la Profecía del Profeta Ezequiel 43:27 44:1-4

43:27 Y acabados estos días, del octavo día en adelante, los sacerdotes sacrificarán sobre el altar vuestros holocaustos y vuestras ofrendas de paz; y me seréis aceptos, dice Dios el Señor.

Capítulo 44

44:1 Me hizo volver hacia la puerta exterior del santuario, la cual mira hacia el oriente; y estaba cerrada.

44:2 Y me dijo El Señor: Esta puerta estará cerrada; no se abrirá, ni entrará por ella hombre, porque El Señor Dios de Israel entró por ella; estará, por tanto, cerrada.

44:3 En cuanto al príncipe, por ser el príncipe, él se sentará allí para comer pan delante del Señor; por el vestíbulo de la puerta entrará, y por ese mismo camino saldrá.

44:4 Y me llevó hacia la puerta del norte por delante de la casa; y miré, y he aquí la gloria del Señor había

llenado la casa del Señor; y me postré sobre mi rostro.

3ª Lectura del Libro de los Proverbios 9:1-11

9:1 La sabiduría edificó su casa, Labró sus siete columnas.

9:2 Mató sus víctimas, mezcló su vino, y puso su mesa.

9:3 Envió sus criadas; Sobre lo más alto de la ciudad clamó.

9:4 Dice a cualquier simple: Ven acá. A los faltos de cordura dice:

9:5 Venid, comed mi pan, y bebed del vino que yo he mezclado.

9:6 Dejad las simplezas, y vivid, Y andad por el camino de la inteligencia.

9:7 El que corrige al escarnecedor, se acarrea afrenta; El que reprende al impío, se atrae mancha.

9:8 No reprendas al escarnecedor, para que no te aborrezca; Corrige al sabio, y te amará.

9:9 Da al sabio, y será más sabio; Enseña al justo, y aumentará su saber.

9:10 El temor de Jehová es el principio de la sabiduría, y el conocimiento del Santísimo es la inteligencia.

9:11 Porque por mí se aumentarán tus días, y años de vida se te añadirán.

La Súplica Ardiente

D.: Digamos con toda el alma, y con toda nuestra mente digamos, Señor Todopoderoso, Dios de nuestros padres, Te suplicamos nos escuches y tengas piedad.

C.: Señor, ten piedad. (3 veces a cada súplica)

D.: Apiádate de nosotros, oh Dios, según Tu gran misericordia, Te suplicamos nos escuches y tengas piedad.

D.: Roguemos también por nuestro Padre y Arzobispo Metropolitano (N) y todos nuestros hermanos en Cristo.

D.: Roguemos también por la misericordia, vida, paz, salud y salvación, a todos los siervos de Dios, cristianos ortodoxos que habitan en esta ciudad y a los presentes en esta santa iglesia, su concejo parroquial, sus bienhechores y por el perdón y la remisión de sus pecados.

D.: Roguemos también por los bienaventurados, siempre memorables, fundadores de este Santo templo y por nuestros padres y hermanos ortodoxos, que descansan aquí y en todo lugar.

D.: Roguemos también por los que ofrecen frutos y favorecen este santo y venerable templo, por los que sirven y cantan en él y por el pueblo aquí presente, esperando de Ti la gran y abundante misericordia.

S.: Porque Tú, oh Dios, eres misericordioso y amas a la humanidad, y a Ti glorificamos, oh Padre, Hijo y Espíritu Santo. Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.

C.: Amén.

El Prior:

Haznos dignos Señor, de ser preservados esta tarde sin pecado. Bendito eres Tú, oh Señor, Dios de nuestros padres; alabado y glorificado sea Tu nombre, por los siglos. Amén. Que Tu misericordia, Señor, sea con nosotros de acuerdo a nuestra confianza en Ti. Bendito eres Tú Señor; enséñame Tus mandamientos. Bendito eres Tú Maestro; hazme entender Tus mandamientos. Bendito eres Tú Santo; ilumíname con Tus mandamientos. Señor, Tu misericordia es para siempre y no abandones a las obras de Tus manos. A Ti pertenece la alabanza, a Ti se debe la adoración, a Ti se debe la Gloria, Padre, Hijo y Espíritu Santo. Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Las súplicas vespertinas.

D.: Completeemos nuestra oración vespertina al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Ampáranos, sálvanos, tennos misericordia y protégenos, oh Dios, por Tu Gracia.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Que toda esta tarde sea perfecta, santa, pacífica y sin pecado, pidamos al Señor.

C.: Concédelo, Señor.

D.: Un ángel de paz, fiel guía y guardián de nuestras almas y nuestros cuerpos, pidamos al Señor.

C.: Concédelo, Señor.

D.: El perdón y la remisión de nuestros pecados y transgresiones, pidamos al Señor.

C.: Concédelo, Señor.

D.: Todo lo que es bondadoso y útil a nuestras almas y la paz del mundo, pidamos al Señor.

C.: Concédelo, Señor.

D.: Que el resto de nuestra vida sea en paz y contrición, pidamos al Señor.

C.: Concédelo, Señor.

D.: Un fin cristiano de nuestra vida, pacífico, exento de dolor y de vergüenza, y una buena defensa ante el temible tribunal de Cristo, pidamos al Señor.

C.: Concédelo, Señor.

D.: Conmemorando a nuestra santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora, Madre de Dios y siempre Virgen María, y a todos los Santos, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente, los unos a los otros, y toda nuestra vida a Cristo Dios.

C.: A Ti, Señor.

S.: Porque Tú, oh Dios, eres Bondadoso y Amas a la Humanidad, y a Ti glorificamos, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.

C.: Amén.

S.: La paz sea con vosotros.

C.: Y con tu espíritu.

D.: Inclínad vuestras cabezas delante del Señor.

C.: A Ti, Señor.

S.: Oh Señor, Dios Nuestro, que inclinaste los cielos y descendiste a salvar

al género humano, mira sobre Tus siervos y sobre Tu heredad; pues a Ti Juez Temible que amas a la humanidad, Tus siervos han inclinado sus cabezas y han sometido su cerviz no esperando el auxilio de los hombres, sino confiados en Tu misericordia y esperando Tu salvación. En todo tiempo y en la presente tarde, y en la noche que se acerca, guárdanos de todo enemigo, de toda operación adversa, diabólica, de vanas conversaciones y de malos pensamientos.

Luego declara en voz alta:

**S.: Sea bendito y glorificado el poder de Tu reino, oh Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.
C.: Amén.**

En el LITIN

NOTA:

Antes de leer las Apostijas se leen y cantan las lecturas del Litin. Al cantar Gloria y Ahora..., el clero y los acólitos con el incienso, velas y la Cruz... salen en una procesión, con el Icono de la Fiesta; al llegar donde está el atril, giran 3 veces alrededor de la mesa donde están los panes, se coloca el Icono y se inciensa y el pueblo.

Gloria... Ahora... Amén. Modo 8

Toquemos el arpa espiritual en nuestra gloriosa fiesta, pues la Madre de la Vida, quien es la regeneración de Adán y la vocación de Eva, fuente de incorrupción y liberación de la corrupción, por

quien fuimos deificados y librados de la muerte, nace hoy del linaje de David, disipando las tinieblas. Nosotros, los fieles, clamemos a ella con Gabriel: Alégrate, oh llena de gracia, el Señor está contigo, concediéndonos gran misericordia.

El Diácono clama estas súplicas:

ARTOKLASIA

(Bendición de los Cinco Panes)

En modo 2:

D.: Apíadate de nosotros, oh Dios, según tu gran misericordia, Te suplicamos nos escuches y Tengas piedad.

C.: Señor, ten piedad. *(3 veces)*

D.: Roguemos también por todos los cristianos ortodoxos.

C.: Señor, ten piedad. *(3 veces)*

D.: Roguemos también por nuestro Padre y Arzobispo Metropolitano (N.N.) y todos nuestros hermanos en Cristo.

C.: Señor, ten piedad. *(3 veces)*

D.: Roguemos también por la misericordia, vida, paz, salud y salvación a todos los siervos de Dios, cristianos ortodoxos, que habitan en esta ciudad, y a los presentes en esta santa iglesia, y por el perdón y la remisión de todos sus pecados.

C.: Señor, ten piedad. *(3 veces)*

D.: Roguemos también para que Dios proteja a este santo templo, esta ciudad, todas las ciudades y aldeas, del hambre, epidemias, sismos, inundaciones, incendios, de la espada y las invasiones extranjeras, la guerra civil, las muertes repentinas, y para que nuestro Dios bondadoso, y que ama a la humanidad, sea compasivo y piadoso, y aleje de nosotros todo mal viniendo sobre nosotros, y nos libre de su justo juicio, y nos tenga misericordia

C.: Señor, ten piedad. *(40 veces)*.

D.: Roguemos también para que el Señor Dios escuche la voz de nuestras súplicas, de nosotros pecadores, y nos tenga piedad.

C.: Señor, ten piedad. (3 veces)

S.: Escúchanos, oh Dios, Salvador nuestro y Esperanza nuestra, de todos los confines de la tierra, y de los que están lejos en el mar, y sé compasivo, oh soberano, con nuestros pecados y ten misericordia de nosotros, porque eres un Dios misericordioso, y que amas a la humanidad, y a Ti glorificamos, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.

Coro: Amén.

S.: La paz sea con vosotros.

C.: Y con tu espíritu.

D.: Inclínad vuestras cabezas delante del Señor.

C.: A Ti, Señor.

S.: Oh Soberano y rico en misericordia, Señor Jesucristo, Dios Nuestro, por las intercesiones de nuestra purísima Señora, la Madre de Dios, y siempre Virgen María, por el poder de la preciosa y vivificadora Cruz, por las súplicas de los venerables e incorpóreos poderes celestiales, del santo, glorioso, profeta y Precursor, Juan Bautista, de los santos, gloriosos y alabados Apóstoles, de nuestros santos padres, los doctores ecuménicos, venerables y grandes jerarcas, Basilio el Grande, Gregorio el Teólogo y Juan Crisóstomo, de nuestros santos padres, Atanasio, Cirilo y Juan el Misericordioso, Patriarcas de

Alejandría, de nuestros santos padre, Meletio y Pedro, los antioqueños; de nuestros santos padres, Espiridón de Trinfia y Nicolás de Mira en Lycia, los milagrosos; de los santos, gloriosos y grandes mártires, Jorge el Victorioso, Demetrio que rebosa mirra, Teodoro de Tiro, Teodoro el Comandante; de Los Santos Ignacio y Policarpo, Mártires entre los jerarcas; de San José el Damasceno, Mártir entre los sacerdotes; y de los santos y triunfantes mártires, que lucharon bien; de nuestros Justos Padres, Efrén e Isaac, los Sirios; de Juan Damasceno, y de todos Nuestros Justos y Teóforos padres; (*de San... patrono de este Santo Templo,*) de los santos y justos antepasados de Cristo Dios, Joaquín y Ana, y de *San (N.), cuya memoria celebramos hoy,* y de todos tus santos, haz aceptable nuestra oración, concédenos la remisión de nuestros pecados, guárdanos bajo el amparo de tus alas, aleja de nosotros todo enemigo y adversario, pacifica nuestra vida, Señor, Ten piedad de nosotros y de tu mundo, y salva nuestras almas, porque eres bondadoso y amas a la humanidad.

C.: Amén.

El Sacerdote incensando el Trono del Obispo, el icono de la fiesta y a los 5 panes, haciendo una procesión, 3 veces por cada lado, y al pueblo; el Coro canta:

Modo 5:

Salve, Virgen María, Oh Madre de Dios, llena eres de gracia, el Señor es contigo; Bendita eres entre las mujeres y bendito es el fruto de tu vientre, porque has dado a luz al Salvador de nuestras almas.

Theotóke Parthéne, Jére, kejaritoméni María, O Kirios matá su, evloiiméni si en

iinéxi, ke evloiménos o karpós tis kilás su, oti Sotíra étekes ton psijón imón.

إفْرَحِي يَاوَالِدَةَ الْإِلَهِ الْعَذْرَاءَ مَرْيَمَ الرَّبِّ مَعَكَ،
مُبَارَكَةٌ أَنْتِ فِي النِّسَاءِ وَمُبَارَكٌ هُوَ تَمْرُ بَطْنِكَ
لَأَنَّكَ وُلِدْتِ مُخْلِصَ نَفُوسِنَا.

IFRAHI IA WA LIDATAL ILAH AL 3THRA-
Á MARIAM ARRABU MAAKI,
MUBARAKATON ANTI FI NISSA´ WA MU
BÁRAKON HUWA THAMARU BATNIKI LI
ANNAKI WALADTI MUJAL-LISA
NUFUSINA

D.: Roguemos al Señor.

Todos: Señor, ten piedad.

S.: Señor Jesucristo, Nuestro Dios, que bendijiste los cinco panes y con ellos alimentaste a cinco mil; Tú mismo, ahora, oh Señor, bendice estos panes, (trigo, vino y aceite) y multiplícalos en esta ciudad y en todo tu mundo; y Santifica a los fieles que participen de ellos, porque eres Tú, oh Cristo, Dios Nuestro, quién bendice y santifica todas las cosas, y a Ti glorificamos, junto con Tu Padre Eterno y Tu Santísimo Bondadoso y Vivificador Espíritu, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.

C.: Amén

Sacerdote partiendo el Pan, en forma de cruz, canta alternadamente con el coro:

Modo 7: **Los ricos padecen necesidad y sufren hambre, pero los que buscan al Señor no les faltará ningún bien.**

Plusíi eptójevsan ke epínasan, i the ekzitúndes ton Kítion uk elattothisonde pandós agthú.

الْأَغْنِيَاءُ أَفْتَقَرُوا وَجَاعُوا أَمَّا الَّذِينَ يَبْتَغُونَ
الرَّبَّ، فَلَا يُعْوِزُهُمْ أَيُّ خَيْرٍ

(3veces)

Luego se continúa las lecturas de las apostijos y la clausura como siempre.

LAS APOSTIJAS

CUARTO MODO

Al ascender a la Cruz, oh Señor, has abolido nuestra maldición ancestral. Y con Tu descenso al infierno, has liberado a los que estaban encadenados desde los siglos, otorgando la incorruptibilidad a la humanidad. Por tanto, con alabanzas glorificamos Tu Resurrección vivificadora y salvadora.

(Vers.) **El Señor ha reinado y se ha revestido de belleza.**

Cuando fuiste colgado sobre el Madero, Tú que eres el único Poderoso, has sacudido a la creación entera. Y cuando fuiste sepultado, levantaste a los que yacían en los sepulcros, concediendo al género humano la vida y la incorruptibilidad. Por tanto, con alabanzas glorificamos Tu Resurrección al Tercer día.

(Vers.) **El Señor se revistió de fuerza y se ciñó con ella. Porque afirmó el Cosmos, que no se moverá.**

El pueblo transgresor Te entregó a Pilatos, oh Cristo, y Te condenó a la crucifixión. Así manifestó su ingratitud hacia su Benefactor. Pero Tú, voluntariamente soportaste el entierro y la sepultura; y porque eres Dios resucitaste por Tu propio poder al Tercer día, otorgándonos la vida eterna y la gran misericordia.

(Vers.) **La santidad conviene a Tu casa, oh Señor, por largos días.**

(Salmo 92 "93": 5)

Buscándote, las mujeres llegaron al sepulcro llorando; y al no hallarte, con llantos exclamaron: "¡Ay de nosotras, oh

Salvador nuestro y Rey de todos! ¿Cómo fuiste hurtado? Y ¿Qué lugar contiene ahora Tu vivificante cuerpo?" Pero, el ángel les contestó diciendo: "¡No lloréis! Sino id y proclamad que el Señor ha resucitado, concediéndonos el júbilo, porque Él es el Único Compasivo".

Gloria... Ahora... Amén. Modo 8

Venid, creyentes todos, apresurémonos hacia la Virgen. He aquí, la que fue predestinada a ser la Madre de nuestro Dios antes de su concepción en el vientre materno, nace de la raíz de Jesé. Ella, tesoro de la virginidad y vara floreciente de Aarón, la buena nueva de los profetas, la rama de Joaquín y Ana los justos, ha nacido ahora, y el mundo se renueva con ella. Ella ha nacido, y la Iglesia se adorna con su esplendor. El templo santo, el vaso de la Divinidad, el pilar de la virginidad y la cámara real donde se consumó el misterio de la extraña unión de las dos naturalezas de Cristo, a quien adoramos, alabando el nacimiento de la Virgen, libre de toda mancha.

El Prior: Ahora despide en paz a Tu siervo, oh Señor, según Tu palabra. Porque mis ojos han visto Tu salvación que preparaste ante todos los pueblos, luz para iluminar a las naciones y gloria a Tu pueblo fiel.

L.: Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, ten piedad de nosotros. Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, ten piedad de nosotros. Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Oh Santísima Trinidad, Ten piedad de nosotros. Oh Señor, perdona nuestros pecados. Oh Soberano, absuelve nuestras transgresiones. Oh Santísimo mira y sana nuestras dolencias, por tu nombre. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad.

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea Tu nombre, venga tu reino, hágase Tu voluntad así en la tierra como en el cielo. El pan sustancial nuestro dánoslo hoy, y perdona nuestras deudas como nosotros perdonamos a nuestros deudores, y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del maligno.

S.: Porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Nota: Si el oficio incluye "**Gloria**" para el santo del día en la entrada, se canta el Tropario de la Resurrección en el modo correspondiente; y en la "**Gloria**" el tropario del santo y al "**Ahora**" el Theotokion, en el modo del tropario del santo.

Apolitikí

(Troparios de la Resurrección)

CUARTO MODO

Modo 4. Tropario
Las discípulas del Señor supieron del ángel la proclamación resplandeciente de la resurrección, desecharon

el decreto ancestral y anunciaron con orgullo a los apóstoles: La muerte ha sido despojada, resucitó Cristo Dios, concediendo al mundo la gran misericordia.

إِنَّ تَلْمِذَاتِ الرَّبِّ، تَعَلَّمْنَ مِنَ الْمَلَائِكَةِ، أَلْكَزَزَ
بِالْقِيَامَةِ الْبَهِيحِ. وَطَرَحْنَ الْقَضَاءَ الْجَدِّي
وَحَاطَبْنَ الرُّسُلَ مُفْتَخِرَاتٍ وَقَائِلَاتٍ: سُبِّي
الْمَوْتُ، وَقَامَ الْمَسِيحُ الْإِلَهَ مَانِحاً الْعَالَمَ
الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

Theotokion

Modo 4 **Tu nacimiento, oh Madre de Dios, anunció el gozo a todo el universo, porque de ti resplandeció el Sol de Justicia, Cristo Dios nuestro: porque aniquilando la maldición nos concedió la bendición y destruyendo la muerte, nos otorgó la vida eterna.**

ميلادك ياوالدة الاله بشر بالفرح كل
المسكونة لانه منك أشرق شمس
العدل المسيح الهنا فحل اللعنة ووهب
البركة وأبطل الموت ومنحنا الحياة
الابدية.

APÓLISIS (CLAUSURA)

S.: Sabiduría.

L.: Bendice.

S.: Bendito es Cristo nuestro Dios, perpetuamente, ahora y siempre, y por todos los siglos de los siglos.

L.: Amén. Que el Señor Dios fortalezca la Santa y ortodoxa Fe, la Fe de los

piadosos Cristianos Ortodoxos, con esta Santa Iglesia, por los siglos de los siglos. Amen.

S.: Oh Santísima Madre de Dios, sálvanos.

L.: Tú eres más venerable que los querubines e incomparablemente más gloriosa que los serafines. Tú que sin mancha diste a luz al Verbo de Dios, verdaderamente eres la Madre de Dios, a Ti engrandecemos.

S.: Gloria a Ti, oh Cristo, Dios nuestro, esperanza nuestra, gloria a Ti.

L.: Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén. Señor, Ten piedad. Señor, Ten piedad. Señor, Ten piedad. En el nombre del Señor, bendice padre.

APÓLISIS (Clausura)

S.: Cristo nuestro verdadero Dios, (*que resucitó de entre los muertos*), por las intercesiones de Su Purísima y Santísima Madre, que celebramos la conmemoración de su nacimiento hoy por el poder de la preciosa y vivificadora Cruz, por la protección de los venerables poderes celestiales incorpóreos, por las súplicas del honorable y glorioso profeta y precursor Juan Bautista, de los santos honorables y alabadísimos Apóstoles, de los santos ilustres y gloriosamente victoriosos mártires, de nuestros justos y Teóforos padres, de los santos y justos antepasados de Cristo Dios, Joaquín y Ana; de San (N) Patrono de este Santo Templo, de Santo Mártir Sozon cuya memoria celebramos hoy y de todos los Santos, Tenga misericordia y nos salve, porque es bondadoso y ama a la humanidad.

S.: Por las oraciones de nuestros Santos Padres, oh Señor Jesucristo, Dios nuestro, Ten piedad de nosotros y sálvanos.

Todos: Amén.